



ENTRADA  
16 SEP 1921  
ENTRADA



61

Chivilcoy (S. Martín) IX-14/921

Sr.

Inspector Interventor Nacional de Escuelas

D. Abraham J. Jofré

Mendoza.

Adjunto tengo el agrado de remitir al Sr. Inspector mi contribución al folklore la que, dado la premura del plazo para las recolecciones, no puede ser más abundante.

Salúdole muy atte.

H. B. Sullivan  
Director

Adj: 5 hojas.—

33044

Espino (San Martín - Mendoza)  
 Humberto Butterfield (Director)



Adivinanzas

Das genuavas muy cuidas,  
 obligadas a marchas  
 con los pies hacia adelante  
 y con los ojos hacia atrás. = Gijeras.

Tengo nombre de animal  
 y siempre vivo caliente  
 si viéudo bien a la gente  
 aunque ella me trate mal. = Pava (letera).

Coeno soy así me quedo  
 no se cambia mi edad,  
 pues tengo ojos y no veo  
 y boca sin poder hablar. = Retrato.

Una vieja tonta y loca  
 con las tripas en la boca. = Guitarra.

Vá al agua y no bebe,  
 vá al pasto y no come. = Beucero.

Das peludos, un pelado  
 y otro que le anda al lado. = Bueyes, arado y arador.

Taba: es taba  
 brinquitos daba  
 y a todos <sup>los</sup> que pasaban  
 lo desmudaba. = fuego a la taba.

Qui ser que camina por la mañana en cuatro  
pies, a las doce en dos y por la tarde en tres. = El hombre  
según su edad.

Quien lo hace no lo usa  
quien lo usa no lo vé  
quien lo vé no lo desea.  
por más bonito que sea. = Cañón fúnebre.

Vos tienes hondo, yo tengo largo  
menecemos la cola y hacemos algo. = Mortero y mano.

Una varilla larga y lisa  
que se verda atemoriza. = Vibora.

Antes que la madre nazca  
el hijo anda por la calle. = Humo.

Adivina, adivinador que animalito tiene don. = Moco ardón.

Fuente sobre fuente  
pueblito de mala gente. = Coluena.

Cuatro señoritas debajo de un corredor  
ni les pega el aire, ni les pega el sol. = Nuex.

Entra zumbando y sale goteando. = Balde.

En el campo verdequea  
y en la casa culebrea. = Escoba.

Planta flor morada  
que abajo de la tierra tiene la bolada. = Papa.



Espino (San Martín-Mendoza)  
Humberto Butterfield. (Director)



Adivinanzas

Hay una casa muy oscura llena de mil agujeros,  
la muerte corre por ella y un hombre la lleva en  
brazos; mireu que cosa! = Escopeta.

Chiquitín, chiquitín,  
como granitos de azúcar,  
todo lo mundo andará  
y no lo adivinarás. = Munición.

Una vieja larga y seca  
que le corre la manteca  
por la punta de la chaqueta. = Vela.

Catorce caballos van para Francia,  
corren y corren y nunca se alcanzan. = Rayos de meta.

Entre pared y pared hay una flor colorada  
lleva o no lleva siempre esta mojada. = Lengua.

Una cuarta más o menos y con pelos en el Franco. =  
Asta.

Mañana, quisame un pollo para comerlo ahora. =  
Esta persona llamada Mañana.

Es más grande que todo y al mismo tiempo es lo más  
pequeño, los muertos la comen y si los vivos la comen  
se mueren. = Nada.



Chivilcoy - San Martín - Mendoza.  
Humberto Butterfield. (Director)

Canciones

cuando se baila cueca, triunfo, etc.

Soy pajarillo del agua  
y en el agua tengo mi nido,  
estoy muriendo de sed  
siendo del agua nacido.

Dos ojitos de una viuda  
ván pasando por la calle:  
¡esta posesión se arrienda!  
porque aquí no habita nadie!

En Chile planté una rosa  
y en Valparaíso un clavel  
y en el barrio de Chivilcoy  
tengo todo mi querer.

Al campo de tu frente  
salí a pasear me,  
y salieron tus ojitos  
a cautivar me.

Este es el triunfo una,  
de una y mil veces,  
tan bonito que lo hacen  
los cordobeses, los cordobeses.

} 1º pie del Triunfo

Cuando la perdiz canta  
y el sol se "tumbra"  
dicen los cordobeses  
agua segura.

} 2º pie .. "

Terata rail raila  
estós sin manga  
pedazo de mi alma

} zapatos.

Para mí no hay tiempo alegre,  
soy un deshojado lirio  
que a los golpes de un martirio  
se secan sus hojas verdes.

---

Dicen que la mar es mucha,  
que caben muchos navios  
¿cómo si la mar es mucha  
no caben suspiros míos?

---

En el centro de la mar  
suspiraba una ballena  
y en el suspiro decía:  
quien tiene amor, tiene pena.

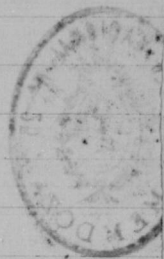
---

En el mar hay una barra  
que el sarcuiento llega al cielo  
donde van a consolarse  
los que no tienen consuelo.

---

El sarcuiento y la barra  
y el que enamora,  
a veces se entristece  
y a veces llora.

---



Chivilcoy - San Martin - Mendoza.  
Humberto Butterfield. (Director)



Canções

cuando se baila gato, firmeza, etc.

Veinticinco liras cargó una rama  
y amarecen cincuenta por la mañana.

Una vieja y un viejo  
y un Huevo seco,  
La vieja estaba echada  
y el viejo chueco

Para bailar el gato  
se necesitan cuatro  
mazamorra con leche,  
cuchara y plato.

La vieja de mi suegra  
tiene un colmillo  
dónde mi suegro cullga  
los calzoncillos,  
los calzoncillos, si,  
eso es muy cierto  
a jurar no me atrevo  
pero es cierto.

La vida de mis ojos  
se va mañana  
dale con la otra vida  
que no se vaya.

Hijita de mi vida  
soy sanjuanino,  
pero llegando a Mendoza



soy mendocino;  
soy sanjuanino, si,  
en una buena gente  
en poquito ratón  
pero decente.

Quisiera y no quisiera  
servirte de algo  
porque soy tan inútil  
que nada valgo.

Cuatro causas tengo  
cuatro te vendo  
para comprar un coche  
que yo no tengo.  
De noche cuando salgo  
me tienta risa  
de ver que ando en coche  
y sin causa.



Chivilcoy - San Martin - Mendoza  
Humberto Butterfield (Director)



Cauciones  
Para acompañar el baile "Refalosa"

Refalosa me has pedido  
" te he de dar  
" a medio dia  
" de cenar.

Alla va la bala  
dejela venir  
que el hombre valiente  
no teme morir.

A noche me confesé  
con el cura de Santa Rosa  
y me dió de penitencia  
que baile la refalosa. (concluye el 1er pie).

Si de esa manera teje  
por hacerme parecer  
mejor será que me deje  
antes de echarla a perder.

Allí va otra bala  
por la cañadilla,  
mataudo la vieja  
con una varilla.

A noche me confesé  
con el cura de Pachal  
y me dió de penitencia  
que visite las muchachas. (concluye el 2º pie.)